KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29e oktober 1966 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorzien bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken samengevat op 18 juli 1966", heeft de 3e ~~november~~ 1966 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 29 octobre 1966, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966", a donné le 3 novembre 1966 l'avis suivant :

Het ontwerp van koninklijk besluit strekt tot regeling van de taalexamens voorzien door de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Gelet op de termijn van drie dagen waarover de afdeling wetgeving beschikte om advies uit te brengen, is het haar niet mogelijk geweest bepaalde problemen die het ontwerp stelt, naar behoren uit te diepen.

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. De wettelijke grondslag van het ontwerp is artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

Luidens dit artikel "is de Vaste Wervingssecretaris alleen bevoegd om bewijzen omtrent de bij de wet van 2 augustus 1963 vereiste taalkennis uit te reiken" en "bepaalt de Koning de voorwaarden waaronder die bewijzen mogen gevergd worden ...".

Het ontwerp gaat echter verder. Het verleent aan de Vaste Wervingssecretaris ook de bevoegdheid om bij uitsluiting van welke overheid ook, de taalexamens voorzien door de wet van 2 augustus 1963 in te richten.

De bevoegdheid die de Koning aldus aan de Vaste Wervingssecretaris toekent, lijkt een logisch gevolg te zijn van de macht die de wet aan deze hoofdambtenaar opdraagt om de bewijzen betreffende de taalkennis uit te reiken.

.../...

Uit dit monopolie inzake het uitreiken van de bewijzen volgt dan ook dat de Vaste Wervingssecretaris voortaan alleen bevoegd is om de examens in te richten die met het oog op het bekomen van deze bewijzen, worden voorzien.

2. Al stelt artikel 54, derde lid, van de gecoördineerde wetten, dat de niet-naleving van bepaalde, bij wet of verordening voorgeschreven formaliteiten geen invloed heeft op de geldigheid van de maatregelen tot uitvoering van die gecoördineerde wetten, dit betekent niet dat de wetgever de Regering heeft ontslagen van het vervullen van die formaliteiten (verslag SAINT-REMY, Pasin. 1963, blz. 972 en 973).

Gelet op dat artikel 54, derde lid, heeft de Raad van State, in de korte termijn waarover hij beschikt, niet kunnen onderzoeken welke formaliteiten vervuld moesten zijn.

Om dezelfde reden is niet nagegaan of bij de voordracht en de medeondertekening van de besluiten ook nog andere Ministers dan de Minister van Binnenlandse Zaken betrokken moeten worden, namelijk de Ministers onder wie de gedecentraliseerde instellingen waarop het ontwerp toepassing vindt, ressorteren en die luidens de besluiten met dezer uitvoering belast.

3. Luidens het grondwettelijk principe is de Koning m de uitvoering van de wetten belast.

In het ontwerp komen echter meerdere bepalingen v die aan de Vaste Wervingssecretaris een uitgebreide macht lenen om de wet uit te voeren.

.../.

Bij afwezigheid in de wet van een bepaling die de mogelijkheid van overdracht van 's Konings macht op de Vaste Wervingssecretaris voorziet, dient de Koning zelf de maatregelen tot uitvoering van de wet te nemen, behoudens diegene welke van secundaire aard zijn of detailkwesties regelen.

Deze opmerking geldt vooreerst voor het bepalen van het "niveau" van de taalexamens "in zover zulks niet door de gecoördineerde wetten of door dit besluit is geschied" (artikel 2).

Luidens de inlichtingen verstrekt door de gemachtigde van de Minister, duidt het "niveau" van het examen op de elementaire of voldoende kennis die van de examinandus geëist wordt.

In vele gevallen duidt de wet zelf dit "niveau" aan.

In de andere gevallen waar zij dit niet doet, kan alleen de Koning bepalen of het examen op het peil van de elementaire dan wel van de voldoende kennis moet gehouden worden. Deze aangelegenheid behoort tot de uitvoeringsmacht van de Koning en de Raad van State ziet niet op welke grond deze reglementeringsbevoegdheid aan de Vaste Wervingssecretaris kan worden opgedragen.

Evenzo schrijft de wet voor dat het taalexamen voor personeelsleden die met het publiek omgang hebben, mondeling is, behalve nochtans in de gevallen voorzien door artikel 15, § 2, laatste lid, en artikel 29, eerste lid, van de gecoördineerde wetten, waar het mondeling of schriftelijk karakter van het examen niet wordt gespecificeerd.

...

Welnu, artikel 9, § 2, van het ontwerp schrijft in deze gevallen een mondeling examen voor en laat het aan de Vaste Wervingssecretaris over, te beslissen of hierbij nog een schriftelijk examen moet gevoegd worden.

Indien mag aangenomen worden dat de Vaste Wervingssecretaris voor bepaalde betrekkingen kan oordelen dat een schriftelijk examen nodig is, dan mag hij ten hoogste dergelijke beslissing nemen bij toepassing van door de Koning vastgestelde criteria.

Ten slotte lijkt ook de afwijkingsbepaling van artikel 16 aan de Vaste Wervingssecretaris een te verregaande macht te verlenen.

Waartoe dient het immers in het huidige ontwerp de structuur en de modaliteiten van de examens vast te leggen, wanneer de Vaste Wervingssecretaris deze kan "aanpassen" en in feite dus, zonder enige richtlijn, in bepaalde gevallen ervan kan afwijken ?

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Voor artikel 2, eerste lid, wordt volgende tekst voorgesteld die alle verwarring met de taalexamens voorzien bij andere wetten dan deze van 2 augustus 1963, uitsluit :

"De Vaste Wervingssecretaris alleen is belast met de organisatie van de taalexamens en met de uitreiking van de getuigschriften betreffende de taalkennis voorzien bij de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken".

In artikel 4 vervange men de term "ambtenaar" wanneer de agent niet tot de Rijksbesturen behoort, door "personeelslid".

.../...

Onder § 2, letter a, van dit zelfde artikel zijn de woorden "rang van de examinandus" niet juist wanneer de examinandus een buitenstaander is die voor de dienst wenst aangeworven te worden. In dit geval heeft de examinandus vanzelfsprekend geen rang.

Daarom vervange men de woorden "een rang moet bekleden die minstens onmiddellijk hoger is dan de rang van de examinandus" door "een rang moet bekleden die minstens even hoog is als de rang van de betrekking waarvoor het examen ingericht wordt".

In artikel 5, tweede lid, is het overbodig te voorzien dat de Vaste Wervingssecretaris het voorgeschreven aantal bijzitters kan verhogen. Immers luidens artikel 4, § 1,2 , is dit aantal "tenminste" drie.

De titel van hoofdstuk IV, afdeling 1, schijnt niet gelukkig. Het taalexamen komt immers niet eenvoudig in de plaats van het voor te leggen diploma.

Ook dient hier niet alleen het voor te leggen diploma vermeld te worden, doch ook het vereiste studiegetuigschrift en de verklaring van het schoolhoofd die luidens artikelen 21, § 1, en 43, § 4, van de samengevatte wetten eveneens de taal van het toegangsexamen kunnen aanduiden.

Volgende titel wordt aanbevolen :
"Taalexamen dat met betrekking tot het vaststellen van het taalregime in de plaats komt van het opgelegde diploma, het vereiste studiegetuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd".

Luidens artikel 7, voorlaatste lid, moet de exami de betrokken taal "beheersen op het peil en in de onderwi graad die vereist zijn van de kandidaten voor dezelfde fu -f betrekking, die hun onderwijs genoten hebben in de ta

De beheersing van een taal "op het peil en in de onderwijssgraad" lijkt geen gelukkige uitdrukking. Bovendien heeft de term "peil" - in het Frans "niveau" - zeker niet dezelfde betekenis als in artikel 2, tweede lid.

Om alle mogelijke verwarring te voorkomen, stelt de Raad van State volgende tekst voor : "na te gaan of de examinandus de betrokken taal beheerst in dezelfde mate als diegene welke vereist is van de kandidaten ...".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 12, § 1, laatste lid, en voor artikel 13, tweede lid.

De opmerkingen waartoe §§ 1 en 2 van artikel 9 aanleiding geven,werden onder de algemene opmerking IV opgenomen.

Artikel 12, § 2, bepaalt dat om tot het examen toegelaten te worden "de ambtenaren aan de statutaire voorwaarden moeten voldoen om tot een graad van rang 13 te worden benoemd of bevorderd".

Nu kan een ambtenaar op grond van artikelen 18 en 19 van het statuut van het Rijkspersoneel ook buiten de statutaire voorwaarden benoemd worden. Om deze reden schrappe men het woord "statutaire".

In artikel 12, § 3, wordt als voorwaarde voor de vrijstelling van het taalexamen het bezit vereist van "een einddiploma of -getuigschrift van hoger onderwijs, dat in aanmerking komt voor de toelating tot het niveau 1 van de Rijksambtenaren" en waaruit blijken moet dat de betrokken ambtenaren het onderwijs in de tweede taal genoten hebben.

.../...

De Raad van State merkt hierbij op dat deze tekst met het bepaalde bij artikel 43, § 3, derde lid, van de samengevatte wetten niet overeenstemt. Voornoemd artikel verleent vrijstelling van het taalexamen aan de ambtenaren "wier diploma bewijst dat hun tweede taal de voertaal was van het onderwijs dat zij genoten hebben".

Hoe logisch ook de beperking tot het "einddiploma of -getuigschrift van het hoger onderwijs dat in aanmerking komt voor de toelating tot het niveau 1 van de Rijksambtenaren" ook moge blijken, toch laat de Raad van State hierbij opmerken dat, in strijd met andere bepalingen van de samengevatte wetten, artikel 43, § 3, derde lid, ter zake niet het "vereiste diploma" voorziet.

Anderzijds vermelden de samengevatte wetten "de ambtenaren wier diploma ...", waardoor naar één enkel diploma verwezen wordt, terwijl het ontwerp het heeft over "een einddiploma of -getuigschrift van hoger onderwijs", wat de keuze onder meerdere einddiploma's of -getuigschriften van hoger onderwijs mogelijk maakt.

De Raad van State heeft niet kunnen nagaan of deze interpretatie van een wettelijke tekst door de voorbereidende werken van de wet voldoende verantwoord is.

Hoofdstuk IV, afdeling 8, handelt over de taalexamens "van de titularissen van betrekkingen der buitenlandse diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken".

Ook hier is het ontwerp met de samengevatte wetten niet in overeenstemming. Deze laatste (artikel 47) betreffen immers de "buitenlandse diensten" (in het Frans : services établis à l'étranger) zonder deze tot het Ministerie van Buitenlandse Zaken te beperken.

.../...

In artikel 21, § 2, b, lijkt het overbodig te bepalen dat een gemachtigde van de syndicale organisaties de taalexamens mag bijwonen. Artikel 3, laatste lid, van het syndicaal statuut van het personeel der openbare diensten (koninklijk besluit van 20 juni 1955) voorziet immers reeds dat de gemachtigde van de erkende syndicale organisaties de examens mag bijwonen die door het Vast Wervingssecretariaat worden ingericht.

Artikel 23 beperkt de geldigheidsduur van het bewijs betreffende de taalkennis in principe tot drie jaar.

Dergelijke tijdsbeperking blijkt verder te reiken dan de bevoegdheid die luidens artikel 53, tweede lid, van de samengevatte wetten aan de Koning werd opgedragen, en die alleen de voorwaarden betreft "waaronder die bewijzen mogen gevergd worden".

Luidens het laatste lid van hetzelfde artikel 23, kan de Vaste Wervingssecretaris een "aanvullend" bewijs uitreiken betreffende de taalkennis voor andere functies dan deze welke in het oorspronkelijk bewijs zijn vermeld.

Men zou er goed aan doen, hierbij te bepalen dat het aanvullend bewijs alleen mag worden uitgereikt voor functies waar de vereisten van de taalkennis nagenoeg dezelfde zijn als voor de functies die in het oorspronkelijk bewijs zijn vermeld.

L'arrêté en projet tend à organiser les examens linguistiques prévus par la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

La section de législation n'ayant disposé que d'un délai de trois jours pour donner son avis, il ne lui a pas été possible d'approfondir certains problèmes posés par le projet.

OBSERVATIONS GENERALES.

1. Le projet trouve son fondement légal dans l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Aux termes de cet article, "le Secrétaire permanent au recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester les connaissances linguistiques exigées par la loi du 2 août 1963" et "le Roi fixe les conditions suivant lesquelles ces certificats peuvent être requis ... ".

Toutefois, le projet a une portée plus étendue : il octroie au Secrétaire permanent au recrutement, à l'exclusion de toute autre autorité, le pouvoir d'organiser les examens linguistiques prévus par la loi du 2 août 1963.

La compétence ainsi attribuée par le Roi au Secrétaire permanent au recrutement paraît être la conséquence logique du pouvoir de délivrer les certificats de connaissances linguistiques, tel qu'il a été octroyé par la loi à ce haut fonctionnaire.

Il résulte de ce monopole en matière de délivrance des certificats, que le Secrétaire permanent au recrutement est désormais seul compétent pour organiser les examens prévus en vue de l'obtention de ces certificats .

2. Si, en vertu de l'article 54, alinéa 3, des lois coordonnées , l'omission de certaines formalités légales ou réglementaires n'a pas d'incidence sur la validité des mesures prises pour l'exécution de ces lois coordonnées, le législateur n'a toutefois pas dispensé le Gouvernement d'accomplir ces formalités (Rapport de M. SAINT-REMY, Pasin. 1963, pp. 972 et 973).

Compte tenu de cet article 54, alinéa 3, et eu égard au bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat n'a pas recherché quelles formalités auraient dû être respectées.

Pour les mêmes raisons, il n'a pas examiné s'il convient qu'interviennent, pour proposer les arrêtés et les contresigner , les Ministres - autres que le Ministre de l'Intérieur - dont relèvent notamment les différents organismes décentralisés auxquels le projet s'applique et qui, aux termes de ces arrêtés, sont chargés de leur exécution.

3. Aux termes de la Constitution, le Roi est chargé de l'exécution des lois.

Toutefois, le projet contient diverses dispositions qui octroient au Secrétaire permanent au recrutement un pouvoir étendu en vue de l'exécution de la loi.

.../...

A défaut, dans la loi, d'une disposition prévoyant la faculté, pour le Roi, de déléguer ses pouvoirs au Secrétaire permanent au recrutement, le Roi est tenu d'en prendre lui-même les mesures d'exécution , sauf lorsqu'il s'agit de mesures accessoires ou qui règlent des questions de détail.

Cette observation s'applique en premier lieu à la détermination du "niveau" des examens linguistiques, "pour autant qu'il n'ait pas été fixé par les lois coordonnées ou par le présent arrêté" (article 2).

Selon les renseignements fournis par le délégué du Ministre, il faut entendre par "niveau" de l'examen : la connaissance élémentaire ou suffisante requise du candidat.

La loi indique elle-même ce "niveau" dans de nombreux cas. Lorsqu'elle ne le fait pas, seul le Roi peut décider si le niveau de l'examen sera celui de la connaissance élémentaire ou de la connaissance suffisante. En effet, cette matière relève du pouvoir d'exécution du Roi et le Conseil d'Etat ne perçoit pas sur quelle base cette compétence réglementaire peut être déléguée au Secrétaire permenant au recrutement.

La loi dispose aussi que l'examen linguistique à subir par les agents en contact avec le public, est un examen oral, sauf toutefois dans les cas prévus à l'article 15, § 2, dernier alinéa, et à l'article 29, alinéa ler, des lois coordonnées, qui ne déterminent pas le caractère oral ou écrit de l'examen.

.../...

Or, l'article 9, § 2 du projet prescrit dans ces cas l'organisation d'un examen oral, laissant au Secrétaire permanent au recrutement le soin de décider s'il y a lieu d'y ajouter un examen écrit.

S'il est admissible que le Secrétaire permanent au recrutement puisse décider qu'un examen écrit est nécessaire pour certains emplois, il ne peut de toute manière prendre semblable décision qu'en application des critères fixés par le Roi.

Enfin, la disposition dérogatoire faisant l'objet de l'article 16 semble octroyer des pouvoirs trop étendus au Secrétaire permanent.

En effet, à quoi sert-il de fixer dans le présent projet la structure et les modalités des examens, alors que le Secrétaire permanent peut "adapter" celles-ci et qu'il peut donc y déroger dans certains cas, sans avoir à se conformer à aucune directive ?

EXAMEN DU TEXTE.

Afin d'éviter toute confusion avec les examens linguistiques prévus par d'autres lois que celle du 2 août 1963, il est proposé de rédiger l'article 2, alinéa 1er, ainsi qu'il suit :

"Le Secrétaire permanent au recrutement est seul chargé de l'organisation des examens linguistiques et de la délivrance des certificats de connaissances linguistiques, prévues par la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative".

.../...

A l'article 4, il conviendrait de remplacer le mot "fonctionnaire" par "membre du personnel", lorsque l'agent visé n'appartient pas aux administrations de l'Etat.

Au § 2, a, du même article, l'emploi des mots "rang du récipiendaire" est inadéquat lorsqu'il s'agit du recrutement d'une personne étrangère au service. Il va de soi que, dans ce cas, le récipiendaire n'a pas de rang.

Il conviendrait donc de remplacer les mots "doit occuper un rang qui soit au moins immédiatement supérieur à celui du récipiendaire" par "doit occuper un rang qui soit au moins aussi élevé que le rang de l'emploi pour lequel l'examen est organisé".

Il est superflu de disposer, à l'article 5, alinéa 2, que le Secrétaire permanent peut augmenter le nombre d'assesseurs. En effet, aux termes de l'article 4, § 1er, 2, le jury est composé d'"au moins trois assesseurs".

La rédaction de l'intitulé du chapitre IV, section I, ne paraît pas heureuse. En effet, l'examen linguistique ne se substitue pas au diplôme requis.

D'autre part, il y a lieu de mentionner, non seulement le diplôme exigé, mais aussi le certificat d'études requis et la déclaration du directeur d'école qui, aux termes des articles 21, § 1er, et 43, § 4, des lois coordonnées, peuvent également déterminer la langue de l'examen d'admission.

Il est dès lors proposé d'adopter l'intitulé suivant : "Examen linguistique se substituant, en vue de la détermination du régime linguistique, au diplôme exigé, au certificat d'études requis ou à la déclaration du directeur d'école".

.../...

Aux termes de l'article 7, avant-dernier alinéa, le récipiendaire doit posséder de la langue en cause "une connaissance de mêmes niveau et degré d'enseignement que ceux exigés des candidats à la même fonction ou au même emploi, qui ont reçu leur enseignement dans la langue de cette fonction ou de cet emploi".

La maîtrise d'une langue "au niveau et degré d'enseignement" semble une expression peu heureuse. En outre, le mot "niveau" n'a certes pas ici la même signification qu'à l'article 2, alinéa 2.

Afin d'éviter toute confusion, le Conseil d'Etat propose d'adopter le texte suivant : "... vérifier si le candidat connaît la langue en cause dans la même mesure que celle exigée des candidats ... ".

Cette observation s'applique également à l'article 12, § 1er, dernier alinéa, et à l'article 13, alinéa 2.

Les observations auxquelles les §§ 1er et 2 de l'article 9 donnent lieu, ont été formulées sous l'observation générale IV.

L'article 12, § 2, dispose que "ne sont admis à l'examen que ... les fonctionnaires qui remplissent les conditions statutaires pour être nommés ou promus à un grade du rang 13".

Or, un fonctionnaire peut, sur la base des articles 18 et 19 du statut des agents de l'Etat, être nommé en dehors des conditions statutaires. Il conviendrait, pour ce motif, de supprimer le mot "statutaires".

.../...

L'article 12, § 3, requiert, comme condition de dispense de l'examen linguistique, la possession d' "un diplôme ou certificat de fin d'études d'enseignement supérieur pris en considération pour l'accès au niveau 1 des agents de l'Etat", dont il ressort que les fonctionnaires intéressés ont fait leurs études dans la seconde langue.

Le Conseil d'Etat observe que ce texte ne se concilie pas avec le prescrit de l'article 43, § 3, alinéa 3, des lois coordonnées. Cet article dispense de l'examen linguistique les fonctionnaires "dont le diplôme établit que leur seconde langue a été la langue véhiculaire des études qu'ils ont faites".

Aussi logique que paraisse la limitation au "diplôme ou certificat de fin d'études d'enseignement supérieur pris en considération pour l'accès au niveau 1 des agents de l'Etat", le Conseil d'Etat fait observer que, contrairement à d'autres dispositions des lois coordonnées, l'article 43, § 3, alinéa 3, ne détermine pas en l'occurrence le "diplôme requis".

D'autre part, les lois coordonnées mentionnent "les fonctionnaires dont le diplôme", se référant par là à un seul diplôme, alors que le projet parle "d'un diplôme ou certificat de fins d'études d'enseignement supérieur", ce qui implique la possibilité d'effectuer un choix entre divers diplômes ou certificats de fin d'études d'enseignement supérieur.

Il n'a pas été loisible au Conseil d'Etat d'examiner si cette interprétation d'un texte légal se trouve suffisamment justifiée par les travaux préparatoires de la loi.

.../...

La section 8 du chapitre IV est relative aux examens linguistiques "des titulaires d'emplois aux services extérieurs du Ministère des Affaires étrangères".

Le projet ne concorde pas davantage ici avec les lois coordonnées. En effet, ces dernières (article 47) concernent les "services établis à l'étranger", sans limiter ceux-ci au Ministère des Affaires étrangères.

A l'article 21, § 2, b, il paraît superflu de disposer qu'un délégué des organisations syndicales peut assister aux examens linguistiques. En effet, l'article 3, dernier alinéa, du statut syndical du personnel des services publics (arrêté royal du 20 juin 1955) dispose déjà que le délégué des organisations syndicales agréées peut assister aux examens organisés par le Secrétariat permanent au recrutement.

L'article 23 limite la durée de la validité du certificat de connaissances linguistiques en principe à trois ans.

Une semblable limitation de durée semble excéder les pouvoirs attribués au Roi par l'article 53, alinéa 2, des lois coordonnées : en effet, ces pouvoirs concernent exclusivement les conditions "suivant lesquelles ces certificats peuvent être requis".

Aux termes du dernier alinéa du même article 23, , le Secrétaire permanent au recrutement peut délivrer un certificat "complémentaire" de connaissances linguistiques, pour d'autres fonctions que celles indiquées dans le certificat originel.

.../...

Il serait souhaitable de disposer à cet égard que le certificat complémentaire ne peut être délivré que pour les fonctions qui requièrent des connaissances linguistiques à peu près identiques à celles prévues dans le certificat originel.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	F. LEPAGE,	staatsraad,	voorzitter,
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	H. BUCH,	staatsraden,	
	Ch. SMOLDERS,	conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	R. de RYKE,	assessseurs de la section de législation,	
	M. JACQUEMIJN,	adjunct-griffier,	griffier.
		greffier adjoint,	greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. DEPONDT, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. A. DEPONDT, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT.

(get.) M. JACQUEMIJN.

(get.) F. LEPAGE.